

1305 Buena Vista St.
 Menlo Park, California
 4 de Abril de 1947

Querida amiga y traductora mía:

Yo me le he escrito porque tengo una masa indescribible de cartierio por contestar. Y mi salud sigue harto flaca y no da mi cuerpo para mas horas de trabajo.

Considero yo a los traductores gente casi heroica, y cuando como Ud. tienen categoria tecnica, personas que valen bastante mas que nosotros, los autores... El caso de Ud. y de su modo de trabajo, me han interesado vivamente. Y me han hecho desde ahora mismo una deuda de Ud., hasta el punto de que siempre Ud. tendra derechos plenos sobre mi, para jugarlos y devolvérlos tambien.

Iré poco a poco dándole mis puntos de vista. Hoy por hoy va solo este asunto.

Creo irme a S. Barbara en un mes mas. Me delide comprar allí una casa, a medias con una colega, porque hay allí una excelente Clínica paradiabética, porque tiene mar y sierra y porque es una especie de organo fino del cuerpo de California...

Vive allí Miss Eda Russell, Profesora Jefe de Lengua Romances en "Santa Barbara College", (Sección de Berkeley). Siendo mi ingles loido de cantidad baja y teniendo yo con ella dos auxiliares preciosos: el castellano y el italiano, ella resulta para mi una consultora ideal, la mejor que he encontrado en California. Ademas del talento tiene una bella sensibilidad y estan generosa como Ud. para gastar tiempo en un poeta desconocido del extremo Sur.

Yo he dedicado a ella una poesia hecha aquí, mi "Ampolla amarilla". Y le pedi sus puntos de vista (los de ella) sobre la traducción que mucho estimo y que Ud. se digna hacerme. cor dial

Me atrevo yo, por la pequena intuidion que tengo de su *sof* y de su espíritu abierto, proponerle lo siguiente. Obre con toda franqueza y dígame desahogado si mi proposicion no es aceptable.

En Santa Barbara, a fines de Abril, Miss Russell y yo leeríamos y discutiríamos los poemas que Ud. haya traduciendo. Yo me he creído siempre una poetisa simple, y casi primitiva; pero J. Ramon hace poco habia por allí de mis versos como de cosa sencilla y Torres Riccaes considera que, por mi frecuentacion de ciertos vocablos y por la construccion misma de la frase, yo resultare deshecha en cualquier traduccion. Esto es exagerado; pero hay algo de verdad en cierta "tour-nure" de mi sintaxis y en cierto amatecismo de mi alma vieja de vasca e india...

Yo no puedo, ahora y amiga mandarle por mi misma algunas indicaciones o rectificaciones de palabras e ideas. No tengo el instrumento indispensable de la lengua suya. Miss Russell, paciente conmigo de una manera fabulosa, podra hacerlo, anadiendo a lo mio sus propias ideas. Se prohiba, en etica profesional sea como las supas y creo por esto mismo que Ud. pueda ~~asistir~~.

Otro dia he de contarle lo referente a un trabajo de traducciones que se hizo o se hace por mi en Washington.

Mil gracias por la oferta hermosa y dulce de vuestra casa. Mi medico no me deja hacer el viaje. La diabetes va mejor, pero el corazon esta dañado.

Yo me permito ofrecer a Ud. una casa modesta en Sta. Barbara. Dispenga Ud. de ella. El ideal seria el de que hablásemos allí Ud., Eda y yo, sin prima, sin el papel limitador, de viva voz, sobre este asunto que a las tres pertenece, y por iguales partes.

El saludo afectuoso mio y el de mi Secretaria. Gracias de nuevo!

Gabriela Mistral

[Carta] 1947 abr. 4, Monrovia, California, [EE.UU.] [a la] Querida señora y traductora mía [manuscrito] Gabriela Mistral.

Libros y documentos

AUTORÍA

Mistral, Gabriela, 1889-1957

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1947 abr. 4, Monrovia, California, [EE.UU.] [a la] Querida señora y traductora mía [manuscrito] Gabriela Mistral. 1 h. ; 33 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile